

LAS GENERACIONES CULTURALES ENTRE ALTERIDAD Y EUROPEIDAD: MEMORIAS “VIEJAS” Y “NUEVAS” DE LA MIGRACIÓN PERUANA ACTUAL HACIA EUROPA*

Leslie Nancy Hernández Nova**

Resumen: En este ensayo me propongo dar voz a “viejos” y “nuevos” sujetos migratorios originarios por nacimiento o por herencia cultural de Perú que han entrado en contacto con la experiencia migratoria de manera directa o indirecta hacia Europa. En particular, se focaliza la migración peruana de diferentes generaciones a Italia. El objetivo es analizar valiéndonos de la memoria colectiva cultural, el sentimiento de pertenencia generacional, así como develar cuál es la visión de las generaciones más jóvenes, hijos reunificados o nacidos en el país europeo sobre como resuelven esta sensación de pertenencia cultural generacional.

Palabras-clave: Migración peruana; Memoria colectiva cultural; Diferencias generacionales; Italia.

Abstract: The present work proposes to give voice to “old” and “new” migrant subjects which have their origin (by birth or heritage) in Peru, and which have contacted (directly or indirectly) the migratory experience to Europe. A focus is posed in the Peruvian migration (of different generations) to Italy. The main objective is to analyze, through the collective cultural heritage, the feeling of generational belonging. It is also the focus to reveal the perspective of the younger generation – the sons reunified or born in the European country – regarding how they solve the feeling of cultural generational belonging.

Keywords: Peruvian migration; Collective cultural heritage; Generational differences; Italy.

En este ensayo me propongo dar voz a “viejos” y “nuevos” sujetos migratorios originarios por nacimiento o por herencia cultural de Perú que han entrado en contacto con la experiencia migratoria de manera directa o indirecta hacia Europa (considerado uno de los grupos más asimilados:¹ “I peruviani sono una rete che lavora nei servizi. Trovi un peruviano all’Alma Terra, al sindacato, nelle altre associazioni, nei centri psicologici”²) en particular a Italia de diferente generación ya sea por la edad de migración que por el tipo de momento y onda migratoria de llegada para analizar valiéndonos de la memoria colectiva

* Una primera versión de este artículo ha sido publicada en lengua italiana en un número especial acerca de las generaciones en el «Quaderno di Storia Contemporanea» editado por el Istituto per la storia della resistenza e della storia contemporanea in provincia di Alessandria (ISRAL) n. 53, p. 75-87, 2013.

** Research Assistant al European University Institute de Fiesole en Florencia Italia.

¹ THOMSON, M.; CRUL, M. The second generation in Europe and the United States: how is the transatlantic debate relevant for further research on the European second generation? *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 33, n. 7, p. 1025-1041, 2007.

² Entrevista a Alma, Turín 6 mayo 2005-archivo Areia de Génova (desde ahora AA). Todas las entrevistas fueron realizadas por la autora en español excepto la de Alma quien había elegido la lengua italiana como el idioma de la entrevista. Por respeto a la privacidad de las entrevistadas han sido nombradas con pseudónimos. En el caso de Alma, Magdalena y “Melena” (cabellera, nda) los pseudónimos fueron elegidos por ellas mismas.

cultural, el sentimiento de pertenencia generacional, así como develar cual es la visión de las generaciones más jóvenes, hijos reunificados o nacidos en el país europeo sobre como resuelven esta sensación de pertenencia cultural generacional. Trataré de presentar ejemplos de momentos en los cuales aparecen conflictos intergeneracionales acerca de la memoria cultural a la cual cada una de estos sujetos migratorios pertenece y en algunos casos logra establecer una visión cultural que soluciona el conflicto entre las generaciones y a la cual se piensa pueda aplicársele el término de generación cultural.

El contexto y la formación

É stato proprio sintomatico perché io ho bruciato delle tappe. Loro stanno facendo un processo. Stanno discutendo l'aborto, stanno discutendo la pillola, stanno educando i giovani. Invece io questo pezzo di storia della mia terra io me lo sono perso. Sono passata dalla rigidità alla libertà. Tutto quel pezzo di libertà che per me è ovvio non è vero che è ovvio per loro. Io in parte influisco perché io qua mi confronto con tutto, con te mi rompo le scatole, con te cambio pensiero. Quindi qua c'è una mescolanza che va e torna, va, viene, torna e va.³

Reconstruir la imagen precisa de las relaciones intergeneracionales que los sujetos migratorios instauran no es una tarea fácil pues entra en contacto con varios contextos (también colectividades) y a cada acción migratoria corresponde una separación generacional entre padres e hijos.⁴ El alcance de las migraciones de hoy podría representarse como uno de los motores del intercambio generacional cultural global. Trata de un proceso complejo difícil de vislumbrar en el cual interviene el carácter intersubjetivo de la socialización, es decir los ámbitos personal y colectivo. Identificar la posible posición social y cultural (a través de la formación, orígenes, familia, trayectoria migratoria, la ciudad natal, etc) da como resultado más de una fórmulas personales y colectivas de su propia "genealogía" identitaria. Paul Ricoeur escribe acerca de la estrecha relación entre memoria individual y colectiva (que podríamos interpretar como una forma de diálogo intergeneracional), sosteniendo que la permeabilización de la memoria entre unos y otros no es comprensible sin tener en cuenta "la memoria di sé, ai più vicini, agli altri",⁵ proceso de transmisión activo o pasivo de fragmentos culturales, experiencias, conocimientos y recuerdos. Esto significa que "la crescita di un individuo può essere considerata anche come un processo complesso di interazione (nelle forme, volta a volta, dell'adeguamento, della critica, della lotta per la trasformazione, del rifiuto separatista) con i diversi sistemi di norme (familiari, etiche, religiose, giuridiche) che costituiscono la trama astratta che dà forma ad una società".⁶

En el *case-study* de Alma, originaria de Trujillo, en Europa desde los 90's, ilustra como es consecuencia directa de la migración la pérdida de fragmentos culturales de su formación por dejar de pertenecer y dejar de interactuar comunicándose directamente y

³ Entrevista a Alma, cit.

⁴ Cfr. VINELLO, F. A. "Orfani sociali": Discorsi rappresentazioni e politiche. In: SACCHETTO, D. *Ai margini dell'Unione Europea*. Roma: Carocci, 2011, p. 127-152.

⁵ RICOEUR, P. *La memoria, la storia e l'oblio*. Cortina: Milano, 2003, p. 187.

⁶ Aa. Vv. *Uguale e diversi: il mondo culturale, le reti di rapporti, i lavori degli immigrati non europei a Torino*. Istituto Ricerche economico sociali del Piemonte. Torino: Rosenberg & Sellier 1991, p. 15.

cotidianamente con sus coetáneos, con su ambiente y mundo cultural de origen. En su narración se entrevee un énfasis en el aspecto cultural por ejemplo cuando describe su ciudad natal (“In Perù c’è una differenza culturale, di modi, anche di termini. Se un peruviano mi sente parlare mi dice immediatamente che sono di Trujillo, ma perché ci sono dei modi, delle espressioni che caratterizzano alcune città”⁷) o cuando describe las implicaciones e impactos culturales de su experiencia migratoria para las generaciones presentes en su familia, casi toda residente en esa ciudad peruana a excepción de dos de sus hermanas que viven en Argentina (son diez hermanos). “Sono le seconde generazioni che hanno portato la prima generazione di casa mia fuori di casa. In Europa ci sono solo io”.⁸

Su afirmación describe una dúplice y simultánea posición generacional en relación al punto donde se coloca.⁹ ¿Dicha condición podría simplificarse con la idea de que vivir entre “aquí y allá” sea sólo parte de la normalidad de vivir hoy el mundo?

Quando avevo ventidue anni non avevo una terminologia caratteristica, una posizione politica, sociale, culturale. Avevo un mio livello culturale di base. Adesso ho un linguaggio che si è arricchito in italiano, ma non si è arricchito in spagnolo. Perché qua io ci lavoro, ci cammino, faccio la lotta. In spagnolo questo è rimasto bloccato. Non so se succede a tutti gli stranieri, come un flash, una fotografia. Quel pezzo rimane lì nel tuo cuore, nella tua vita. È tuo e non te lo può togliere nessuno ma è statico, non ha una sua crescita, perché la crescita tu la fai da un'altra parte.¹⁰

En el fondo, una expresión del transnacionalismo es esto: mezclar aquí con allá, recetas nuevas e inusitadas que se le ocurren a cada quien gracias a sus propios intereses y a las experiencias que le han sido transmitidas en función del tipo de las relaciones que instaura con los diferentes “sistemas normativos” y no sólo pues, en el caso del fenómeno migratorio, también entran en juego los networks transnacionales de información (que fungen también como lenguaje común, útil en el ambiente cultural “generacional”) diseminadas en los ambientes sociales a través de todos aquellos que han acumulado tal experiencia.

Natalia: No eres tú la que escoge el país, son los contactos que logras conocer por personas conocidas que ya fueron. Más que nada van a Europa.¹¹

Carmen: Mi hermano incluso antes de que se fuera estaba averiguando a dónde ir. La opción era Estados Unidos, *Torino* o España. Estaba la novedad de que en *Torino* es mejor el trabajo. Que si tu ibas allí, ibas a encontrar campo laboral más rápido que en España o en Estados Unidos.¹²

Azucena: En Perú dicen: “No quiero ir a Estados Unidos es mejor si me voy a Europa”.¹³

⁷ Entrevista a Alma, cit.

⁸ Entrevista a Alma, cit.

⁹ Alma se coloca en el espacio europeo y no se delimita al espacio italiano.

¹⁰ Entrevista a Alma, cit.

¹¹ Entrevista a Natalia, 5 settembre 2005-AA.

¹² Entrevista a Carmen, Laredo 10 noviembre 2005-AA. Carmen se queda en Perú con la hermana menor, mientras su hermano mayor funge como ‘cabeza del puente’ en la emigración de sus padres.

¹³ Entrevista a Azucena, Biella 15 noviembre 2008, archivo Fondazione Sella de Biella (desde ahora AFSB).

Cabría preguntarse si este tipo de intercambio de informaciones como la elección del lugar de migración sea traducible en una característica generacional, una decisión que no proviene desde adentro sino desde afuera, es decir de los procesos globalizadores “cada vez más condicionados por una *hibridización heterogénea*, coercitiva, que concentra las iniciativas combinatorias en pocas sedes transnacionales de generación de mensajes y bienes, de edición y administración del sentido social”¹⁴. Quien conduce investigaciones en el campo de las migraciones actuales a través de la recolección de historias de vida, encuentra fácilmente testigos que para declarar las metas que tienen como alternativas según las ofertas de los diferentes networks migratorios con los cuales ha mantenido contacto, citan los lugares más inusitados del mundo, poniendo en un mismo plano macroregiones con países y localidades. Es esta quizás una de las manifestaciones más sintomáticas del llamado ‘transnacionalismo’, un fenómeno conceptualizado a partir de la mitad de los años 90’s, que ha conocido una creciente fortuna en el campo de los estudios migratorios. Fue la antropología estadounidense a introducirlo en el léxico de las ciencias sociales con el fin de indicar el conjunto de procesos a través de los cuales los migrantes construyen y mantienen las relaciones sociales multi-estratificadas con las sociedades de origen y las de inmigración, dando lugar a campos de acción social entre los confines geográficos, culturales y políticos.¹⁵

En este sentido, Alma pertenece a una “generación cultural”, empero no sólo de una cultura migratoria hacia Europa, trayectoria a través de la cual se fija metas de ampliación de conocimiento y descubrimiento. En su trayectoria migratoria experimenta años de clandestinidad, de regularidad y ahora de adquisición de la ciudadanía. Está consciente de haber perdido parte de su crecimiento cultural peruano y, al mismo tiempo, de no poder regresar más a retomarlo dejando de lado el otro cúmulo de experiencias. Cuando le pido de pensar en la posibilidad de regresar definitivamente no puede dejar de pensar en sus experiencias italianas, europeas incorporadas, parte de sí misma: “A me piace Torino. Ha i miei ritmi, sta bene con me. Yo ya no me regresaría a Perú a vivir allá no. Yo ya hice mi vida acá, ya no regreso”.¹⁶

Las generaciones jóvenes de migrantes: entre “viejos” y “nuevos”

No importa desde que punto se vea a una trayectoria migratoria, la experiencia es siempre una experiencia juvenil. Como primera instancia tenemos que, las experiencias migratorias de la diáspora peruana hacia Europa¹⁷ la han emprendido desde las primeras llegadas las jóvenes, digamos que esto es un hecho que se verifica si se tiene en cuenta la

¹⁴ CANCLINI, N. García. *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México D.F.: Grijalbo, 2005, p. XIX.

¹⁵ Cfr. GLICK SCHILLER, Basch. *Nations Unbound. Transnational Projects, Postcolonial Predicaments and Deterritorialized Nation-States*, 1990. A este propósito véase también mi descripción/definición enciclopédica de *Transnacionalismo* en *Grande Dizionario Enciclopedico Appendice 2011*, UTET - Unione Tipografica Torino: Editrice Piemontese, 2011, p. 677-679.

¹⁶ Entrevista a Alma, cit.

¹⁷ Cfr. de ALTAMIRANO, T. *Éxodo. Peruanos en el exterior*. Lima., Pontificia Universidad Católica del Perú, 1992; *Migración: el fenómeno del siglo. Peruanos en Europa, Japón y Australia*. Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú, 1996.

edad de migración en los casos recogidos tanto del “grupo de los viejos” como del “grupo de los nuevos”. Si possono identificare diverse ondate migratorie, quella degli anni Ottanta e Novanta (“vecchi”) e quella più recente che ha caratterizzato l’ultimo decennio (“nuovi”). Se fino agli anni Ottanta la migrazione peruviana si indirizza verso Stati Uniti e Giappone, a partire dagli anni Novanta si intensifica quella verso l’Europa¹⁸ in parallelo con quanto accaduto in altri paesi latinoamericani.

Algunos sujetos migratorios entrevistados que se consideran pertenecer al “grupo de los viejos”				
Pseudónimo	Edad de emigración	Anno di emigrazione	Città di origine e migrazione interna	Percepción migratoria
Alma	22	1989	Trujillo	“Io veramente che sono una vecchia migrante, penso que el grupo de los viejos era una migrazione diversa, era una migrazione consapevole, una migrazione che aveva studiato, che aveva voglia di fare delle cose, che aveva bisogno di un percorso diverso ¹⁹ .”
Magdalena	23	1989	Piura, Lima	“Yo era una de las primeras chicas que ha llegado del Sudamérica ²⁰ ”.
Gina	27	1991	Ayacucho, Lima	“Soy del grupo de los viejos”
Liliana	Emigra después de titularse en psicología	1992	Talara, Lima	“De los peruanos de hace tiempo todavía existe una red bien unida, que yo he construido eh.

¹⁸ TAMAGNO, C. Los peruanos en Milán: Políticas de identidad y producción de localidad. In: DEGREGORI, C. I. (Coord.). *Comunidades locales y transnacionales. Cinco estudios de caso en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 2003, p. 319-389.

¹⁹ Entrevista a Alma, cit.

²⁰ Entrevista a Magdalena, 13 enero 2005-AA. Ha desarrollado diversos trabajos entre los cuales el de cuidado a personas. Es muy activa en la promoción de las actividades culturales de su comunidad a través de su asidua participación en el asociacionismo peruano de la ciudad de Turín.

				Menos mal que esa red no se ha perdido. Pero ésa red de peruanos antiguos yo los llamo los viejos de mi generación, de cuando nosotros hemos llorado juntos, hemos comido juntos, hemos bailado juntos y todo. No se perdió ²¹ ”.
--	--	--	--	--

Grupo de los “nuevos”				
Pseudónimo	Edad de emigración	Anno di emigrazione	Città di origine e migrazione interna	Esperienza migratoiria
Azucena	45	2008	Lima	Entra en contacto con este evento de manera indirecta primero a través de su esposo quien emigra hacia Estados Unidos y sucesivamente a través de su hermana que emigra a Biella 10 años antes de ella. Tiene dos hijos.
Natalia	26	1995	Ayacucho, Lima	
Carmen	19	1997	Laredo (cittadina del nord)	Hija de Madre, Padre y hermano migrantes. Permanece en Perú con una hermana.
Melena	24	2008	Piura, Lima	Reunificada por dos de sus hermanos en Turín.

²¹ Entrevista a Liliana, Turín, 27 enero 2005-AA.

El recuerdo de la decisión de emigrar está vinculada a la identificación o sentido de pertenencia a uno de estos grupos, a estas culturas migratorias por necesidad (“nuevos”) o búsqueda (“viejos”). Es incluso uno de los primeros accesos al proyecto migratorio que más tarde se realiza. Alma es el reflejo de muchas otras mujeres peruanas que emigraron a Italia desde los años ‘80s, y no sólo, sino de cada una que partió hasta ahora sin importar su edad y su rango social. Emigrar es un evento compartido que goza de características únicas e irrepetibles, transmisible e identificable también como una emoción específica diferente a cualquier otra²² y por tanto un elemento de condivisión generacional. Una experiencia común entre ellas — en muchos casos — es una migración durante la infancia o la adolescencia, dentro del mismo Perú, solas (“En Perú cuando se ha hablado de inmigración interna, las primeras personas que vinieron a Lima fueron las mujeres, niñas de 8, 9 10 años²³”) o con su familia.²⁴ A pesar de que Alma se identifique una *leader*, como miembro y componente del “grupo de los viejos” de las migrantes peruanas en Italia, comparte la misma experiencia con todos los demás porque como ella misma dice: “Oggi siamo tutti mescolati”.²⁵ Liliana en cambio dice que todos se identifican por el trabajo que hacen para salir adelante (Cuando yo llegué acá²⁶ como todas las personas peruanas a cuidar ancianos...²⁷), y al mismo tiempo se identifica con la pobreza que vivía en Perú (“Donde yo comía con la mano, corríamos sin zapatos”²⁸) y describe la comunidad de peruanos con un concepto culturalmente amplio que deja pensar a la flexibilidad que impone a una posible visión de las generaciones:

Nosotros los peruanos tenemos un concepto de familia no solamente conformada por padre, madre e hijo sino que tenemos el concepto de la comunidad. Tenemos el barrio, que, queriendo o no queriendo, hace parte de nuestra vida y de nuestra familia.²⁹

El perfil migratorio y línea constante, tanto de viejos como nuevos migrantes, es el de mujeres jóvenes algunas sin hijos, otras madres solteras aunque la imagen colectiva es que “primero vienen las mamás”³⁰ y luego los hijos y los maridos, las generaciones de abuelos, la familia alargada. En el caso de las primeras llegadas se auto reconocen viejas migrantes, no sólo porque llegaron desde los años ‘80s sino porque tenía un proyecto migratorio diferente a los demás.

Sus reflexiones esbozan un grupo preciso de migrantes peruanos con connotaciones y alcances precisos. Para analizarlo, podríamos decir que el grupo de los viejos es una

²² Véase mi ensayo reciente “Emozioni, linguaggi e memorie collettive nella migrazione femminile dal Perù all’Italia” en PASSERIN, L. I; TURCO, F. *Donne per l’Europa. Atti delle prime tre giornate per Ursula Hirschmann*, Cirsde, 2011, p. 119-147. Consultable on-line en la página <www.cirsde.unito.it>. La versión en carta ha sido publicada con la casa editorial italiana Rosenberg & Sellier, 2013.

²³ Entrevista a Liliana, Turín, 3 febrero 2005-AA.

²⁴ GOLTE, J. *Los caballos de Troya de los invasores. Estrategias campesinas en la conquista de la gran Lima*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 1990.

²⁵ Entrevista a Alma, cit.

²⁶ Acá si riferisce a Torino.

²⁷ Entrevista a Liliana, 27 enero 2005, cit.

²⁸ Entrevista a Liliana, 3 febrero 2005, cit.

²⁹ Entrevista a Liliana, 3 febrero 2005, cit.

³⁰ Entrevista a Natalia, cit.

“generación corta”, pero con repercusiones a largo plazo porque estas personas han ido ocupado un rol sumamente importante al interior de la comunidad en relación a todos sus componentes. Se trata de personas activas en el ámbito social y cultural que siguen paso a paso las transformaciones de este grupo. Otra cosa que nos rebelan es que así mismas no se consideran migrantes económicas “del montón”, de la diápora, sino migrantes que llegan a ciudades y que provienen de otras ciudades, una migración inter-urbana transnacional: “Están sobre todo en Milán, Florencia, Turín, Génova, Roma. Y no están en lugares pequeños porque su característica migratoria los hace protegerse en las grandes ciudades”).³¹ Mientras que las demás migrantes, las nuevas “son ya cualquiera³²” porque “Adesso si fa la catena di Sant’Antonio, adesso viene chiunque nel senso che se tu hai un familiare che qua ha un po’ di soldi, te li manda, ti fai una borsa di viaggio finta. Ti fa venire clandestinamente. Ti prestano tre, tu ne paghi dieci”.³³ No tuvieron la posibilidad de hacerse un proyecto sino que llegaron a ocupar un lugar vacío porque la familia les daba la posibilidad o bien la imposición de emigrar “Mi hermana no pudo ir así que me dijeron que había un lugar vacío y en una semana me fui”.³⁴ Veamos lo que dice Alma:

Il gruppo dei vecchi, oserei dire, se non fosse una cattiveria, era anche una migrazione colta. Anche perché quindici anni fa te lo dovevi potertelo permettere. Quindici anni fa il modo era un altro, dovevi potertelo permettere. La tua famiglia doveva poterti permettere un viaggio di quel tipo lì. Per un paese in via di sviluppo...Oggi siamo tutti mescolati. Non perché questo mi dispiace, però c’è proprio un impoverimento rispetto all’emigrazione, perché quella che viene dopo è una emigrazione di bisogno. Non che noi il bisogno non ce lo avevamo, ma erano bisogni di altri tipi. Qua arriva un bisogno disperato, bisogno economico, sociale, culturale, politico. È un’altra cosa.³⁵

Un comentario que refuerza esta idea de Alma es el hecho de que según otra de sus conacionales, también pertenecientes a su generación migratoria, es la precisión de los migrantes que han acumulado más antigüedad migratoria: “La primera peruana que ha venido, a parte los peruanos que se vinieron desde hace 30 años, la primera ha sido la Yolanda³⁶ y ha sido la única peruana que ha llegado. Después del ’85 al ’90, llegaron pero no se quedaron³⁷”.

A partir de la visión de estos sujetos migratorios la generación de los viejos corresponde a las llegadas desde el 1980-92. Liliana nos da la colocación temporal, mientras Alma y Gina, los elementos que connotan a esa migración en especial. Mientras la trayectoria migratoria de Alma nunca produjo nuevas llegadas (cadena), Gina y Liliana hacían mención de reunificaciones de 2º grado, aunque sólo de hermanos.

Ahora bien, hay otras formas de nominar a esta migración de los viejos que provienen de otros miembros de la comunidad peruana, de la diápora. Magdalena por ejemplo,

³¹ Entrevista a Gina, Turín, 27 enero 2005-AA.

³² Entrevista a Gina, cit.

³³ Entrevista a Alma, cit.

³⁴ Entrevista a Natalia, cit.

³⁵ Entrevista a Alma, cit.

³⁶ Se refiere a la primera peruana de lo que ella identifica como generación migratoria vieja.

³⁷ Entrevista a Liliana, 27 enero 2005, cit.

originaria de Piura, quien llega a Biella en el 1989, ella se identifica como la primera mujer migrante no sólo del Perú sino de toda Sudamérica.³⁸ Este aspecto es interesante porque como vemos, cada quien expresa su opinión acerca del mito de la primera peruana en Italia, primer integrante de esa nueva generación cultural.

Sensaciones de desarraigo y arraigo de las nuevas generaciones culturales entre Perú e Italia

Según un reciente estudio de Vanessa Maher realizado acerca de la sociedad veronés sobre las relaciones entre padres de familia y sus hijos, existe un proceso de derrocamiento de los roles entre padres e hijos mismo que “non è uniforme e può essere considerato lungo un continuum, da situazioni dove l’autorità dei genitori è conservata a quelle dove è minata da diverse lacune di acculturazione”.³⁹ En la comunidad peruana presente in Italia más allá de los “viejos” y los “nuevos se encuentran como generaciones sucesivas,⁴⁰ los hijos ruinizados y los hijos nacidos en Italia, nuevamente aparecen todos mezclados sobre todo ante los ojos de los maestros en las escuelas.⁴¹

La transmisión del sentimiento de arraigo por parte de Alma a su hijo es completamente incluyente, diversificada y no bastaría en el análisis aseverar que se trata de la clásica forma de transmisión de una familia transnacional por el tipo de cada uno de los fragmentos que ella ha ido identificando —casi a la fuerza, como dice ella, por el tipo de trabajo que realiza en el circuito del asociacionismo piemontés. Su convicción cultural va de la mano con la concepción y colocación del sentido de pertenencia también concretizado en la descripción de lo que ella considera “casa”:

La mia casa è a Torino. Che poi io sono nata in Perù e adoro la mia terra è un'altra cosa, la mia casa è Torino. Anche questa storia del dire è straniero. É straniero chi? É questa casa mia. Io ho una differenza culturale. Io a Torino ci sono da quindici anni, studio, faccio parte, sociale, politica, culturale, di questa città. Sono un cittadino di questa città, sono una cittadina peruviana perché le mie radici sono peruviane, ma nel mio paese non sto facendo niente. Sì, lo sto facendo per i miei connazionali, quindi mettendo insieme questi due pezzi, ma io sono questi due pezzi. Dopo un po' ti rompi le palle di sentirti dire straniero. Quanto può essere straniero uno come me o come te⁴²?⁴³

Así pues, la patria y la casa revelan su naturaleza dual: íntima y colectiva. Alma habla de sí misma como si se tratara de dos cabezas en mundos diferentes, podemos decir que también pertenece a varias generaciones: anagnáfica, cultural, migratoria, de ciudadanía. En esta forma de interacción cultural adquiere conciencias diferentes y pone en entredicho la falta de

³⁸ Véase tabla.

³⁹ MAHER, V (Coord.). *Genitori migranti*. Turín: Rosenberg & Sellier, 2012.

⁴⁰ Cfr. AMBROSINI, M.; MOLINA, S. (Coord.), *Seconde generazioni. Un'introduzione al futuro dell'immigrazione in Italia*. Turín: Agnelli, 2004.

⁴¹ TOSOLINI, A (Coord.). *Oltre la riforma Gelmini. Per una scuola dell'interculturalità*. Boloña: Editrice Missionaria Italiana, 2008.

⁴² Hace referencia a la mexicanidad de la autora.

⁴³ Entrevista a Alma, cit.

fragmentos culturales no sólo en su memoria sino en su protagonismo individual y colectivo. Uno de los primeros cambios drásticos es la reconstrucción de una familia y no sólo pues en la descripción de este nuevo núcleo ella se identifica con un grupo:

Noi abbiamo creato una nuova famiglia. E infatti mio figlio ha le zie, i cugini, gli zii, che è il mio gruppo. Zio Walter, zia Ester, zia Lili, zia Dani, sono i suoi zii. Tutti i bambini sono i suoi cugini. E questa è la mia nuova famiglia, è la mia famiglia rigenerata, a partire da noi è rigenerata. È una nuova famiglia che non c'entra niente con il consanguineo.

Pensando a los recién llegados, sobre todo todos aquellos que son familiares reunificados, participar a las actividades culturales de la comunidad peruana en Italia como la procesión del *Señor de los Milagros*⁴⁴ les hace sentirse inmediatamente acogidos a través de una sensación de pertenencia compleja pues, por un lado, el ambiente luce extraño y por otro, conocido y suyo.

Yo amo mi patria, sé lo que es mi Perú. Soy de la capital y mis padres son de Piura.⁴⁵ Y a mí me encanta. Me siento más piurana que limeña. Me he quedado impactada de ver que tengo un poco de mi cultura acá, me he emocionada. Me he emocionado al descubrir que mucha gente sigue creyendo en lo que es nuestro, el Señor de los milagros.⁴⁶

Otro ejemplo similar es la difusión en Europa de algunos bailes típicos peruanos, en particular “La marinera” típico de la costa nord (“Esa es la marinera que se baila con su pañuelo blanco y el hombre con su sombrero, representa un cortejo”).⁴⁷ De esto se hace publicidad a través del network como *Facebook*.⁴⁸

Resultaría interesante poder dar voz a la visión de los hijos de las viejas migrantes pues hablar de nuevas generaciones culturales implica hablar de innovación cultural. Sabemos que el hijo de Alma experimentó desde pequeño ambos idiomas pues para facilitar su elección de madre soltera “capofamilia” contrata una tata italiana para no privar a su hijo del idioma del lugar donde vive: “Per poter studiare io comincio a pagarmi una tata. E io ho sempre avuto una tata italiana perché mio figlio, vivendo con una famiglia ispano parlante, non parlava l'italiano.”⁴⁹

Así por ejemplo un adolescente nacido en Biella, hijo de una familia italo-peruana de origen biellés que ahora viven en Perú luego de la decisión de la madre (inmigrata en Italia

⁴⁴ Congregación fundada en el 2003 en Turín.

⁴⁵ Emigran a Lima en 1970.

⁴⁶ Entrevista a Melena, procesión Señor de los Milagros en Turín, octubre 2007.

⁴⁷ Entrevista a Melena, cit. Durante la procesión vemos pasar personas vestidas con los trajes típicos del baile y ella los señala para mostrármelos.

⁴⁸ <http://www.facebook.com/pages/Marinera-en-Turin/536655503046049>. Consultado el 18 marzo 2013. Página presente en la dirección de face book de Magdalena. En relación a la construcción de identidad producida por el uso de las redes se puede hacer referencia al concepto de bricoleur de Lévi Strauss para indicar la construcción de identidad que se produce a partir de los medios de comunicación: por ejemplo las *home page* en de las cuales es posible apropiarse de materiales “ya listos” en una especie de «ready mades» cultural Cfr: BONI, F. *Media, identità e globalizzazione. Luoghi oggetti, riti*, Roma: Carocci, 2005, p. 145.

⁴⁹ Entrevista a Alma, cit.

por amor en el 1992, actualmente separada) de regresar definitivamente con toda la familia, ofrece una descripción de sí mismo que sostiene válida tanto en su colocación en Italia como en Perú: “Se forma una cultura dentro otra cultura”⁵⁰. Dicho autorretrato describe un sentimiento de pertenencia múltiple al cual podría presentársele como el último caso posible, el que reúne todo y todos, da la justa posición no sólo a su identidad como italo-peruano nacido en Italia y radicado en Perú, sino como un individuo cuya convicción identitaria (pertenencia culturale) es amplia y priva de cualquier confín.

En este mismo sentido, Julián, hijo de Magdalena también una familia italo-peruana, nacido en Turín, que ha residido siempre en esta ciudad y ha visitado en algunas ocasiones el Perú, describe así mismo poseedor de una identidad múltiple compuesta por una suma interesante de fragmentos culturales que encuentra en su genealogía a través de las procedencias de sus ancestros en familia, en este caso recurre a las raíces chinas de las cuales la madre le habla como sus raíces más lejanas: (“mi mamá me contó también que tenía raíces de la China”⁵¹) empero no sólo sino que pone en juego sus experiencias directas con Perú sobre todo las de su último viaje en el verano del 2010 cuando puede visitar algunas ciudades (“Hemos visto Piura, Trujillo, Lima, Arequipa, Cuzco. Después hemos visto Poroto. Macchiupichui, la Valle del Colca, las líneas del Nasca”). Cuando le pregunto acerca de sus raíces peruanas es así como responde: “Sí, si tengo pero es — digamos — un poquito débil porque no he vivido mucho tiempo y tres meses no es mucho, es poquito tiempo”.⁵²

Julián, para decifrar su identidad cultural durante la entrevista, también se vale en su conjunto de todos los fragmentos culturales de las experiencias migratorias que lleva a cuestas su núcleo familiar, recuerda las migraciones de los padres, de la madre de Perú hacia Biella y del padre de Calabria hacia Turín. Para el adolescente italo-peruano, las historias de los padres son importantes, sin embargo en su memoria prevalecen más noticias transmitidas por la madre quien, según él “ha sabido *aprezzare* el Perú y la Italia porque es una parte de mí, de ella y también de mi Papá por que se casó con ella”.⁵³

Ambas visiones citadas nos llevan a reflexionar acerca de nuevos procesos socio-culturales: las “nuevas generaciones culturales” en formación gracias a una diversificada transmisión reticular de memorias culturales entre padres e hijos,⁵⁴ aunque no exclusivamente⁵⁵. Como hemos visto, en parte se trata de transmisión de memorias empero también de experiencias directas, de emociones, tanto el caso de Julián de nacer en Turín, experimentar al Perú y regresar a Italia o bien el caso de Lorenzo de nacer en Biella y regresar

⁵⁰ El adolescente era el mayor de tres hermanos varones todos estudiaban al collegio italiano Antonio Raimondi de Lima, la entrevista fue realizada junto con la madre y los hermanos, Lima, 1 de julio 2010-FSB.

⁵¹ Entrevista a Julián, Torino, septiembre 2010-AFSB.

⁵² Entrevista a Julián, cit.

⁵³ Entrevista a Julián, cit.

⁵⁴ Acerca de la influencia de los padres de familia en la construcción de ambiciones en los hijos véase. PORTES, A.; VICKSTROM, E.; APARICIO, R. *Coming of Age in Spain. The Self-identification, Beliefs and Self-Esteem of the Second Generation*, Princeton, Working Paper, Princeton University, The Center for Migration and Development, 2011.

⁵⁵ Un texto interesante al riguardo è: CARSTEN, J. (Ed.). *Ghosts of memory: essays on remembrance and relatedness*. Oxford: Wilwy-Blackwell, 2007.

definitivamente al país de la madre adquieren una “visión bifocal”⁵⁶ o de “coexistencia cultural”⁵⁷. A través de estas experiencias de dualidad de la memoria se explicita la dificultad que representa dar respuesta a diferentes identificaciones culturales sin tener que confinar el autoretrato propio de una identidad a la cual sólo pocos corresponden o coinciden dado que poseen los mismo elementos culturales y dar, en cambio, voz a una “performance” personal de la memoria cultural.⁵⁸

Me parece que estas ideas de los adolescentes italo-peruanos, evidencien un carácter cultural de mucho valor, pero aún así será necesario explicitar los alcances de su brillante idea: las nuevas ciudadanía van más allá de los confines jurídicos, por ello es bueno decir que aquí se trata de ciudadanía culturales pues como afirma Erel “migrant women transform citizenship”.⁵⁹

Referencias

- TOSOLINI, A. (Coord.). **Oltre la riforma Gelmini: per una scuola dell'interculturalità**. Boloña, Editrice Missionaria Italiana, 2008.
- AA. VV. **Uguale e diversi: il mondo culturale, le reti di rapporti, i lavori degli immigrati non europei a Torino**. Torino: Istituto Ricerche economico sociali del Piemonte/Rosenberg & Sellier, 1991.
- ALTAMIRANO T. **Éxodo: peruanos en el exterior**. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 1992.
- ALTAMIRANO T. **Migración: el fenómeno del siglo**. Peruanos en Europa, Japón y Australia. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 1996.
- AMBROSINI, M., MOLINA, S. (Coord.). **Seconde generazioni: un'introduzione al futuro dell'immigrazione in Italia**. Turín: Agnelli, 2004.
- GARCÍA, Canclini N. **Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad**. México D.F.: Grijalbo, 2005.
- GLICK, Schiller B. **Nations Unbound: Transnational Projects, Postcolonial Predicaments and Deterritorialized Nation-States**, 1990.
- GOLTE, J. **Los caballos de Troya de los invasores: estrategias campesinas en la conquista de la gran Lima**. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 1990.
- MAHER, V. (Coord.). **Genitori migranti**. Turín: Rosenberg & Sellier, 2012.
- RICOEUR, P. **La memoria, la storia e l'oblio**. Milano: Cortina, 2003.
- TODOROV, Tzvetan. **L'identité européenne de su volúmen La peur des barbares**. Au-delà du choc des civilisations, Parigi, Éditions Robert Laffont, 2008, p. 243-290.

⁵⁶ E. Hoffman habla de “bifocal vision” en la experiencia del exilio en Canadá de los niños sobrevivientes en Polonia ante holocausto. Cfr. *Lost in Translation: a life in a New Language*. London: Vintage, 1998 [1989].

⁵⁷ Término utilizado por T. Tzvetan en su ensayo *L'identité européenne de su volúmen La peur des barbares*. Au-delà du choc des civilisations. Parigi: Éditions Robert Laffont, 2008, p. 243-290.

⁵⁸ En cuanto a la movilidad social entre los padres y los hijos según un estudio realizado en España se evidencia que este grupo demuestra una menor movilidad social intergeneracional respecto a otros grupos. M. Thomson, M. Crul, op cit.

⁵⁹ EREL, U. *Migrant Women Transforming Citizenship*. Life Stories from Britain and Germany. Farnham: Ashgate, 2009.

- TAMAGNO, C. Los peruanos en Milán: Políticas de identidad y producción de localidad. En: DEGREGORI, C. I. (Coord.) **Comunidades locales y transnacionales**. Cinco estudios de caso en el Perú. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 2003, p. 319-389.
- THOMSON, M.; CRUL, M. The Second Generation in Europe and the United States: how is the transatlantic debate relevant for further research on the European second generation? **Journal of Ethnic and Migration Studies**, 33, n. 7, p. 1025-1041, 2007.
- EREL, U. **Migrant Women Transforming Citizenship**. Life Stories from Britain and Germany. Farnham: Ashgate, 2009.
- VINELLO, F. A., “Orfani sociali”: Discorsi rappresentazioni e politiche. En: SACCHETTO D. **Ai margini dell’Unione Europea**. Roma: Carocci, 2011, p. 127-152.

Recebido em: 03/02/2014

Aprovado em: 08/04/2014